

# ملا نصرا لکین

۴۴ اوچوبی ایل **МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ** نیمی ۱۲ قک №44



ایردان ده

Литог. С. Быхова



# آبونا قیمتی

قافقازده و روسیهده:  
 ۱۲ آیلغی (۵۲ نسخه) - ۵ منات  
 ۹ آیلغی (۳۹ نسخه) - ۴ منات  
 ۶ آیلغی (۲۶ نسخه) - ۳ منات  
 ۳ آیلغی (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ قپک  
 اجنبی مهالکتاره ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی - ۴ منات  
 نسخہسی - اداره مزده ۱۰ قپک، اوزکه شهرلرده - ۱۲ قپک

مجموعه ننگ آدریسی:  
 تفلیس، ملا نصرالدین اداره سی

Г. ТИФЛИСЪ  
 РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

## “Молла Насреддинъ”

آچیق تورک دیلمده یازیلیمان مکتوب و مقاله قبول اولونماز.  
 آدریس ده کیشمک حقى ۳ دانه یدى قپک مارقادره. مشتریلر  
 اداره مزده کاغذ یازانده ابونه لرینگ نمره سنى نشان ویسر سونلر.

۳ نوایر ۱۹۰۸

هر هفته نشر اولونور

۲۱ شوال ۱۳۲۶ بازار ایرته سی

### استقبال

دیلمده گنج شہرینده نشر اولنان ترک دیلمده بی طرف مسلمان غزته سینہ آبونه دفتری آچیق سبور. آبونه قیمتی روسیه ننگ و قافقاسیه ننگ هر یری ایچون ایلمه ۲ مناتدر، آلتی آیلق ۱ منات ۵۰ قپک. مهالک اجنبیهده ۴ مناتدر. ایلمیدن ۱۹۰۹ مجی سنہ ایچون آبونه قید اولانلره یانوار آیتک برینه کبی غزته مزجنا کوندر بله جکدر. غزته مزک هیئت تحریریه سنده قافقاسیهده مشهور ادبا و محررلر مزک بعضیلری اشتراک ایلدورلر. وعلاوه خاندان آل عثمانک پایتختی اولان استانبولده خصوصی محیرمز وارددر. «استقبال» غزته سی نوایر آیتک ۱۵ ندن اعتباراً انتشاره باشلا یه جقدر. آبونه قید اولاق و اداره ایله مخابره ایتمک آرزوسنده بولنالر ایلمیدن اداره به مراجعت ایتمونلر.

Елисаветполь

Редакция газеты “Истикбалъ”

### کله جهل

هردن بر کناردان دوروب باخانه من بر یله شی گورورم، گورورم که قافقازده بر آرزو سجه اوخومش مسلمانلاریمز همیشه روسجه یازی پوزی ایلیورلر. اول آدم ایله ییلر که بولنلار مسلمانجه اوخومیوبلار، سورا باخوب گورورسن که چوخ عجب اوخومیوبلار، بلکه اون ایل درس اوخومیوبلار.

هر کس ایستور که منم یالیمی توتسون، توقع ایدریم بو یازدیقمه یاخشی دقت ایله سون، اگر دقت ایله مه سه، داخی اختیار یی بوخدر مگا یالانچی دیسون.  
 هر نه قدر روس دارالفنونی قورتاران مسلمان وار - بولنلارک هاهیه سی روسجه یازی پوزی ایلیورلر و آنالارینه ده کاغذ یازاندا روسجه یازیرلار. هله بولنلارینان ایشیم بوخدر چونکه بولنلارک روس درسلی مسلمان درس لر تندن چوخدر و روسجه یازوب پوزماقه آرتیق عادت ایلیوبلر، نه اینکه مسلمانجه یازوب پوزماغه. اورتا روس مکتبلرینی قورتارانلار و جمع معلم روسجه یازوب اوخویولار - مسلمانجه سوادلی اولمیانلارده، مسلمانجه اون بش ایل اوخومش لاری ده. حتی تورک دیلمینگ معلمی هر کاه بر اوج ایل روسجه اوخویوبسه بولداشینہ روسجه کاغذ یازیر. خلاصه، اون ایل مسلمان درسلی و اوچجه ایل روس درسلی اوخویان مسلمانلار بیری برینه روسجه کاغذ یازیرلار.

بر اوتاقده یاقرائت خانهده استول اوسته ایکی غازیته قویاق: بزی تورک و بزی روس غازیته سی. بورایه اگر بر مسلمان داخل اولا و او مسلمان روسجهده اوقدر اوخومش اولا که تورکجه اوخویوب - اول روس غازیته سنی گوتوروب باخجاق که گورسون نه تازه خبر وار. اگر بو اوتاقه بر مسلمان گیره که بش ایل روسجه ویدی سکرایل مسلمانجه اوخویوب - گنه اول قباچه روس غازیته سینی اوخویاجاق. هله من کتاب اوخوماغی دیمیرم که روسجه

و مسلمانجه برابر سوادلی مسلمانلاریمز ایلمده بوز دفعه روس کتابی ال لرینه آلوب اوخویانده بلکه برجه دفعه بر مسلمان کتابینی آچالار، اما آچاندهده هیچ کتابک آدینی یازانک آدینی تاپمیوب «اح» دیوب کتابی قویورلار یرہ و باشیورلار پارس و اسپجقا آختارماغه. هیچ کس خیال ایله مه سون که من بو جور جوانلاریمزی کنهاکار ایله مک ایستورم. دنیاده هر ایش اوز قاعده سنجه گیدیر، سولی توکنده چوخور یرہ آخیر، چورک گورند، آجک آغزی سولایر و ایستی اولاندا قار اریر. قیشک سویوغاندهده آدم ایستور گیرسن ایستی کورسی به و بورقانی چکسون باشنه، بر آزده بورغون اولانده آدمای یوخی توتور.  
 روسلار دییر «محبت زورنان اولماز». منم ایچون ایندی هر نه خوش در، راحت در و آسان در - اونی ایلیورم.  
 هیه ارمنی لر، گورچی لر، روسلار، پالیقلار و غیرلر بزه گوره اوز دیل لرینی یازیلارینی چوخ ایشله دیلرلر، بو اوندان اوتری دگل که اولار بو بارهده بزدن متعصب و غیرتی درلر. دوغری در، بزم ایچمزده هله ایندی ده چوخ «باریمچیلار» وار که روسجه دانیشانده بر او طرفه بو طرفه باخیر گورسون که هانسی بر همشری و حامبال بونا تعجبلی باخوب اوز کوکلنده ذیبه جک «اده نه ظالم دی». اما بولنگله برابر بو گوردیگنلریمزک عمدہ، عمدہ و عمدہ سببی بودر که مسلمانجه یازوب اوخوماق چتین در: بو چتین لک آرزو سوادلی مسلمانلاری سوادسز ایلیور، و چوخ سوادلی لاری ده یورور.



لاریمزدان توقع ایدیریک که ییزی باغیشلاسونلار بو یازدیقمزک اونلاره دخلی یوخدر. نه قدر که اونلار روس یازی سنه آشنا دگلر، داخی دنیاده منم خیالیمه بر علاج گلمیرکه اونلار منم بو یازدیقلاریمی باشه دوشسونلر.

نیه مسلمان غازیتله لری آز اوخونور؟ نیه بوتون قاققازده ایلده ایکی مسلمان کتالی چاپدان چخانده کتاب صاحبلاری قیشده هامیسنی پیچه باسوب آیشیخ ایلور؟ مکر یونلار ظرافتدر؟

قاققازده ترقی، تازه حیات و ملا نصرالدینک آتی یدی میندن آرتیق اوخوجی سی یوخدر. اما همان قاققازده همان مسلمانلارک ایچنده یدی میندن چوخ آرتیق روس غازیتله سی اوخویان جوانلاریمز وار. اون ایلدن سورا مسلمان جبه اوخویانلارک گنه بر قدری اسکیلوب روسجه اوخویانلار بش اوقدر اولار. اوتوز ایلدن سورا همچینین. بروقت اولارکه هیچ کس غاریته آختارانده و بالقان ایشلرندن تازه بر خبر بیلیمک ایستینده راضی اولماز که الفی لاما چالوب و میمی نونا چالوب جیملرک قارنه گیرن نقطه لری چخاردوب قویسون برینه وشینک نقطه لرینی چیراغ ایشیغنه آختارسون آختارسون، سورا گورسون که مطبعه ده قیریلوب دوشوبلر یر.

بلی، اوتوزایل بوندان سورا ییله اولاجاق. شرط بو دگل که آنجاق بو گونکی گونک احوالاتی خبر ویرمک، شرط بودر که گنجک دنده بر سوز سویله مک. توتاخ که بو گون باغیش یاغیر، اما نه عیبی وار بونی ده آختاراق که صباح نه اولاجاق. توتاخ که شیشه ده بو گون عبدالرحیم آغا و ملا شوکور عمو هره سی بر مسجدی صاحبانوب دیورلر که آتا بابامزدان قالب، توتاخ که گنجده میرباقر آغا هرگون مسجدده اوزینی عورتلره توتوب متعنه ک فرائیضندن دانیشیر، اما آخر بر گوره ک صباح نه اولاجاق؟

نه عیبی وار که بر «گله جه گه» ده ال اوز اداق..»

«ملا نصرالدین»



ادبیات

اوستا! سن اوز اولگو جگی چک داشا.

صورت قاییشا ایله حواله باشا.

باخما نه لازیم قوریه نه یاشا.

نه قولاقه، نه گوزه، هم نه قاشا.

قونشویه، نه یاره، نه ده یولداشا.

آل ایگه مشترینک باشنی،

توک یوزینه گوزلرینک یاشنی،

چونکه بشیردیک یازیقون آشنی،

باری قوناق ایله گن بوز باشا،

سورت قاییشه اولگو جگی چک داشا.

فیض تراشی دانیشیرسان هله.

مشترییه چوخدا دیمه مسئله

قرخ باشنی، آل پولنی، سال چوله.

باخما رفیقه، قوهوما قارداشا.

کورتالوب اولگو جگرگی چک داشا!

سویله مه دللاکه دبستان نه در.

علم، صنایع ادبستان نه در.

آغریک آوم، تولکی نه، میدان نه در؟

یغ سورونی بریره چات باش باشا!

چارخاویر اولگو جگرگی چک داشا!

ایشله مه سه صنعتک اولسا کساد،

ایله طبابت قازانوب تازه آده

ویرمه فقیره پولوگ اولسون زیاد.

قویما گیده مکتبه اوغلوگ پاشا!

تاکه مبادا آزا یولدان چاشا!

(کیفیسیز)

تلغراف خبر لری

نخجوان- ایگه جی قرآه آخانه نک فاتحه سندن صگرا اوچومجی برقرآه آخانه کشاد ایتمک ایچون مسلمانلار اوز آرلریندن برهیت تشکیل ایتدیلر. دونن همان هیت جمع اولوب قرآه آخانه بیره سنده اوزون صحبتلر ایتدیلر. او جمله دن لاپ لازملوسی بودرکه ایستورلر قرآه آخانه یه بر ایله اوطاق کرایه ایتسونلرکه قاپوسی اولماسون، چونکه قاپو اولانده بردن اوز اوزینه باغلانور. امیدواریز که بو دفعه آجیلان قرآه آخانه مز دجالک خوجنده قدر دوام ایده جکدر. الله بوطور چالیشانلاره قیریلیمیان عمرلر ویرسون.

آیری سوز

بر گون اوتورمشدیم ایوده، برده گوردم کچه دن چقرتی سسی گلور، چوله چخدوم گوردومکه شکیلی کهنه پالتار ساتان مشهدی حسین بر ایرالی اوشاغنه آغزینه گلن پس سوز دیور. اوشاق یخیلوب آرخک ایچینه برک برک داشلاردان دوتوب فریاد ایدیرکه «آی اللهی سون، منی بو نک الندن خلاص ایدیزگ» اوشاقی مشهدی حسین دوتوب وورا وورا چکیرایدی دوکاته . بر نچه نقر بوندان خواهش ایله دیلر سده که اوشاقی بوراخسون اما ظالم دیدیکه، هیچ اولماز هر طور اولسا گرک سنی آپارام، مشهدی حسین اوشاقی نه ایچون زورنان چکور ایدی دکاته باشه دوشه بلمدیم، اما اوشاق هی دیبورایدیکه «جماعت سز بلهورسگر، امکا آیری سوز دیور.» و مشهدی حسین صوگره اوشاغی چکدی آپاردی. بوایل یای فصلی ده کووشی کندنه کوراپاتکین بنایدن باغان، ایشیقونلک اوشاقلری سوده چمنده بو مشهدی حسینی دوگمشدیلر، نه ایچون اولندان اوتری که اوشاخلاره «آیری سوز» دیمشدی.

بر نچه گون بوندان اقدم عشق آبدده کوک تپینسی کوچده فاحشه خانلرک قباقنده برشروانی قره باغلی دعواسی ده باشه کلدی. الله برکت ویرسون.







کابلا حاخویردی یہ باغیشلانان حوری





اوز میثمزدن : یوز باشی (استارشینا) و کند سوزیالاری ایثم باخیرلار .



## جواب

ملا نصرالدین ژورنالیک ۴۲ نجی نومره-  
سندہ امیر حاجیان کئندنہ شیخ محمد رحیم  
جماعتہ بویله بر خبر ویرمش ایلی: هر کس  
اوشقولا پول ویرسه اوژناده اود اولوب  
اونک بدته باپشاجق. جناب شیخ مطلبی  
بر آز واضح ایتمدیکی ایچون بر پاره عوام  
شخصل آیری جور باشه دوشمشلر: کویا  
شیخ جنابلری اوشقولون عایمنده سویلهمش.  
و حال انکه اویله دکل.

زمان قدیمده پوللار قزیل وکومش ایلی.  
اگر اوپولدن اوشقولا یاغیر بر پدس ایشه  
ویرسلر اویلهدر، نجه که شیخ بویوروب.  
لاکن حال حاضرده پوللارک چوخی کاغذدر،  
ایله اولان صورتده هر کس اوشقولا پول  
ویره بیلهر، کاغذ پول اولماق شرطیله، چونکه  
کاغذ اوزی یانار، دخی اود اولوب انسانک  
بدننه یاپیشماز.

هییه ایستورسن بو مطلبی نظمه چکیم:

خلقه دیمش شیخ محمد رحیم  
ویره، پولون اوشقولا احسان دکل  
اوشقولا خرج ایلیه هر کس پولین  
بابی دی مرتدی مسلمان دکل

چونکه او پول روز جزا اود اولوب  
یاندیرا جق صاحبین آسان دکل  
پس نه ایچون سویلهمدی آشکار  
خلق نیه بیلمدی حیوان دکل

سیم زره سیککه اوروبلر مدام  
ایندیکی دوران ایله دوران دکل  
شیخ دیمیر کاغذ پول ویرمیون  
کاغذ اوزی آتش سوزان دکل.

شیخ دین پولدر همای سیم وزر  
خلقده یوق فهم بو بهتان دکل  
شیخه یقین سویلهمک اولماز عوام  
فقه او قویوب بزکی نادان دکل

ابجدو هوز ضرب یضرب  
جامع عباس کاستان دگل.

هر کس اگر عالیمه شک ایلیه  
کافسر اولوب قابل ایمان دکل

«علی قلی»

## اعلان

بزیم شهرک خرده بولوار قباغنده آخشامه  
کمی بوش و بیکار اوتوران بگراک آراسئنده  
نیچه ایبلر که بر قوللوق وار، همیشه گوزور  
سئکه او آتر بوتک اوسته بو آتر اونک اوسته،  
آخرده ایچلریندن انصافلیسی-ی چخوب قبول  
ایدیر، نیچه گون گیکمش قوللوقه گوره لباسلار  
تیکدیروب و نشانلی پایاق قویور. برآزادان  
صگره همان بو قوللوق بیکارچلقه مانع اولدیقتدان  
اگئندن گنه فورمانی چخاروب قوللوقی ده  
بگراک کوماسنه توللیور. بو گونلرده گنه بیله  
ایش اتفاق دوشدی. قوللوق آیلوب نجه گون  
برده قالدی. آخرده گنه بر رحملوسی تاپلوب  
بر آیلغه قبول ایدوبدر. ایندی یازوب ملا  
نصرالدین واسطه سیله اوزگه یرارده اولانلره  
خبر ویریرم که هرگا مشتری وارسه بر آیدن  
صگره بو قوللوق حراجه قویولدوغنه آدلارینی  
تیزلک ایله یازوب خبر ویرسونلر.

آدریس نخجوان شهرینده بولوار قباغنده:  
«بگراک دیژورناسنه»

## خبردارلق

بیز غازیتهلرده نیچه دفعه اوخومشدیق که  
سلطان عبدالحمید ال آلتندن گیکه وگونوز  
چایشیر جوان تورک لرک باشینی بر طور قاریشد.  
یرسون وه شروطه نی پوزسون. بیز بو خبرلری  
ایشیده ایشیده گنه دینمه مکده دورمشدیق.  
اؤلا اوندان اوتری که دییوردیک بلکه  
غازیتهلر یالاندان یازیرلار، نجه که دانا باش کئندنه  
همیشه دییولر که غازیتهنگ پیشه سی یالان  
یازماق در. و برده اوندان اوتری دینمیردیک  
که داخی جبار حیغافوفی و سلطانک غیر  
گدآلرینی اوزومزدن انجیمهک.

اما ایندی بو خبر کلدیکجه یوغوننیور.  
ایندی جمیع غازیتهلر لاپ آچیق آچیقینه  
یازیرلار که ایندیکی پولیتقه مسئله لرینی قالحزان  
سلطان اوزی در که مشروطه چی لرک باشینی قاتوب  
دعوا بهانه سی ایله قوشونی آلسون اوز  
اختیارینه و بیلدیگینی ایله سون. هله بونی ده  
یازیرلار که سلطان بولغاریا حکومتنه خلوتجه  
بر کاغذ یازمش ایمش که اگر او کاغذ گدوب  
یرینه چاتسیدی عثمانلی مشروطه سنه بویوک

صدمه توخوناجاق ایلی، اما جوان تورکلر  
خبردار اولوب همان کاغذی اله گتوروبلر.  
سلطانک خیانتینی یقین ایلندن سوراژون  
تورکلر قرار قویوبلار فرصت دوشن کیمی  
عبدالحمیدی تختدن یندیرسونلر.

بونئی یازماقده قصدیمز سلطان عبدالحمیدک  
دوستلرینی خبردار ایله مک درکه ایشدن حالی  
اولوب بیلدیکلرینی ایله سونلر، یوخسه ایش  
ایشدن گیکچندن سورا دخی برشی ایله مک اولماز.  
«جرجراما»

## ماهی

قرص خورشید درسیاهی شد  
یونس اندر دهان ماهی شد  
«سعدی»

باکودا اوروجلق بایرامنون نمازیدان سورا  
بر قدر خرجلک تبرعاً . . . غیری شیلری  
دورسون، یوزلرجه ساغمال قویونی اولان  
جناب داغلی ملا سیچون داغلی جماعتی نون  
طرفیدن گنده دورت یوز اللی منات وصول  
اولدی. الله باکونون چولته برکت ویرسون  
و بو جماعتی جناب آقایا چوخ کورمه سون  
و نذر صاحب لرینون نذرین درجه قبوله  
یتورسون.

«قرخ آبخ»

## پوچتاقو طری سی

آغدامده «کشکوله» - کرک آدگری یازاسگر.  
بورچالی ده شکایتچی یه: سزک بورچالی ده  
ایله بزیم قاراباغک، ایروانک، شکی  
وشیروانک تالی دی: یازدیقلارگری چاپ ایله سک،  
کهنه یازیلاریمزه اوخشیاجق. تازه بر خبر اولسه  
یازارسگر انشالله چاپ ایله ریک، و اورگگی ده  
هیچ سیخما.

باکوده ناغورنی کوچده «رهبره»: بیلمه دیک  
اوشعرلری کولمک دن اوتری یازمیسگر  
یادوغردان یازمیسگر. چونکه بونی بیلمه دیک  
چاپده ایله مه دیک.

مدیری و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده.



پاتہ فون == ПАТЕФОНЪ, == پاتہ فون  
ИГРАЮЩІЙ ПЛАСТИНКИ БЕЗЪ ИГОЛОКЪ

Братъевъ ПАТѢ. Москва, Тверская, 36.

ایگنہسز چلان پلاستینقلار

برادران پاتہ. موسیقواء تویرسقایا، ۳۶

شہرتلی پلاستینقلار

آذربایجان دیلندہ



25751 } بلبلر اوخور "Бюльбюляръ Охуръ"  
25752 } گوزہ لیم سن سن "Гезелимъ сянъ-сянъ"

25809 } بیات کرد "Баяты Кюрдъ"  
25810 } بیات شیراز "Баяты Ширазъ"

25811 } سه گاه زابول "Сегга Забуль"  
25812 } چار گاه (تار) "Чаргяхъ" (СОЛО НА ТАРЪ).

25815 } میرزا حسین سه گاهی "Мирза Гусейнъ Сеггаи"  
25816 } بیات قاجار "Баяты Каджаръ"

ایکی اوزلی پلاستینقلارک قیمتتی (دیامترینک بیوک-اگی ۲۸ س. م. م) ۲ منات ۲۰ قپک. هر یرده ساتیلیر.

و تفلیس ده ساتیر ق. ق. شومان. غولووینسکی، ۱۰

و سایدیمز نومرلردن سوایی مشهور روس آرتیستلرینک پلاستینقلاری ده وار

ساتیلیر مشهور روس آرتیستلرینک مغامات پلاستینقلاری  
فارس، ارمنی، گورجی، آذربایجان و قازان تاتساری  
دیلندہ و غیر دیل لردہ

\*\*\*\*\*

قاراچی تصنیفلری «خور» مغاماتی و شیور دستہلرینک  
چالقوسی.

خور» دستہلری.

مالاراسسیانک مضحکہ لی ملی نغمہلری

هر جور چالقو دستہلری

\*\*\*\*\*

هر دیل لده هر قسم چالقولار

قاتالوغ لاری پولسز

طلب ایدگز





# اعلان

برگون برجوان ايرودان . نوود بايازيتہ گيد زکن  
 گلوب منہ دیدی کہ من جناب شيخ الاسلامک اوغلی  
 يام و نوود بايازيتہ پريتاد اوليشام . من ده  
 اينانديم . بوجوان مندن اوچ منات پول و برده  
 ياپونچي مي آلوب آپاردی .

ايندی جواندان توقعم بودر که هيه دوغردان  
 شيخک اوغلی قربان اولسون اونا منم پوليم د ياپونچيم  
 د شيخهده قربان اولسون منم جانم . هيه يالان  
 ديوبسه ، آله رضاسی اچون منم شيرمي گوندرسون .  
 آدریس : پيلينو فقاده استرار شيق . بختيار .

# ШВЕЙНЫЕ МАШИНЫ КОМПАНИИ ЗИНГЕРЪ

ПРОДАЮТСЯ  
 ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО ВЪ СОБСТВЕНН. МАГАЗИНАХЪ КОМПАНИИ

Разсрочка  
 ПЛАТЕЖА



Ручная  
 МАШИНЫ

ОТЪ 1 РУБ.

ОТЪ 25 РУБ.

МАГАЗИННАЯ ВЫВѢСКА.

ОСТЕРЕГАЙТЕСЬ  
 ПОДДѢЛОКЪ.

МАГАЗИНЫ ВО ВСѢХЪ  
 ГОРОДАХЪ ИМПЕРІИ.



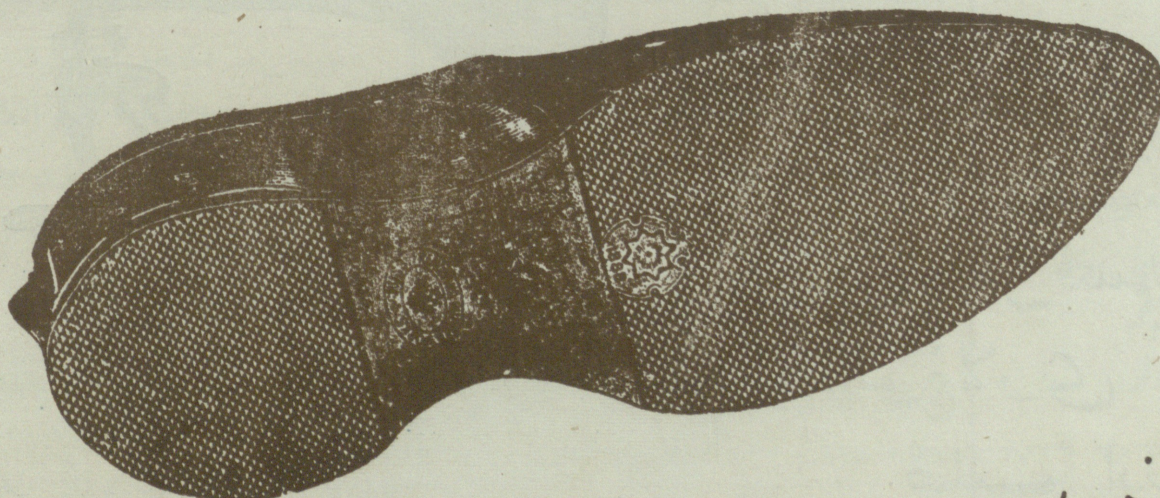
پر یوزنده . اک یاخشی  
 و پاتنت لی



پراوارینیق « قالوش لاری » 18 97

برک لک ده ، فاسونینک گوزل لگنده و راحت گیلمک ده برنجی پر قازانوبلار .

محکم لک لرینی آلیجی لار اوزلری تصدیق ایده جک لور .



قالوش لاری

پراوارینیق . تفلیس - باکو

بولون قانقاز ده دیکلی  
 میونخین - ویس